Porównanie tłumaczeń Amosa 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedziałem: Panie JAHWE, proszę, poniechaj (tego). Jakże ostoi się Jakub? Przecież jest tak niewielki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale zawołałem: Wszechmocny JAHWE, proszę, odstąp od tego. Jak Jakub to wytrzyma? Przecież jest tak niewielki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Panie BOŻE! Zaniechaj *tego*, proszę. Któż zostanie Jakubowi? Jest bowiem malutki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym rzekł: Panujący Panie! przestań proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: JAHWE Boże, przestań, proszę! Kto wzniesie Jakoba, bo maluczki jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I prosiłem: Panie Boże, przestań, jakże się ostoi Jakub? Przecież jest taki mały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem: Wszechmogący Panie! Zaniechaj tego! Jakże ostoi się Jakub, wszak jest tak maleńki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem: Panie Boże, proszę, przestań! Jak przetrwa Jakub, przecież on jest taki mały? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I prosiłem: „JAHWE BÓŻE, zaniechaj tego, jakże ostoi się Jakub? Przecież jest taki mały”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekłem: ”O Jahwe, Panie, racz tego zaniechać! Jakże się Jakub ostoi? Jest przecież taki mały!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Господи, Господи, спини ж. Хто підніме Якова? Бо він нечисленний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem: Panie, WIEKUISTY, proszę zaprzestać! Jak ma się Jakób utrzymać; przecież on jest malutki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówiłem: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, powstrzymaj się, proszę. Któż powstanie z Jakuba? Jest on przecież mały!” |